

# חצוי קדיש

Chatsi Kaddish (cha-tsi' ka-dish')

Half Kaddish

THIS IS ARAMAIC:

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

Yit-ga-dal'      ve-yit-ka-dash'      she-meh'      ra-ba'  
will be great      and will be holy      name His      great

בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ , וְיִמְלִיךְ

be-al-ma'      di      ve-ra'      chi r-u-teh' ,      ve-yam-lich'  
in world      which      He created      according to will His      and will rule

מְלְכוּתָהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי

mal-chu-teh'      be-cha-yei-chon'      u v-yo -mei-chon'      u v-cha-yei'  
kingship His      in lives your (pl.)      and in days your      and in lives of

דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל , בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב ,

de-chol'      beit      yis-ra-el' ,      ba-a-ga-la'      u-viz-man'      ka-riv',  
of all      house of      Israel,      in speed      and in time      near

וְאָמְרוּ : אָמֵן .

ve -im-ru':      a-men'.  
and say :      amen

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמִים

Ye-he' she-meh' ra-ba' me-va-rach' le-a-lam'  
will be name His great blessed to eternity

וְלְעַלְמֵי עֲלַמְיָא . יְתְבָרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח ,

u|al-mei' al-ma-ya'. Yit-ba-rach' ve-yish-ta-bach' ,  
and to eternities of eternities will be blessed and will be praised

וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא , וְיִתְהַדָּר

ve-yit-pa-ar' ve-yit-ro-mam' ve-yit-na-se', ve-yit-ha-dar'  
and will be glorified and will be exalted and will be lifted up, and will be honored

וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא ,

ve-yit-a-leh' ve-yit-ha-lal' she-meh' de-ku-de-sha',  
and will be elevated and will be praised name His of holiness,

בְּרִיךְ הוּא , לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא

be-rich' Hu, ☆ le-e'-la min kol ☆ bir-cha-ta'  
blessed (is) He , above than all the blessings

☆from Rosh Hashanah to Yom Kippur, inclusive, substitute:

... לְעֵלָא לְעֵלָא מִכָּל . . .

...le-e'-la le-e'-la mi-kol'...  
... above above than all ...

(above and beyond)



וְשִׁירָתָא , תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא\*

ve-shi-ra-ta', tush-be-cha-ta' ve-ne-che-ma-ta'  
and the songs, the praises and the consolations\*

\*in Aramaic, the alef א on the end of the word means "the".

דְּאִמְרֵין בְּעֵלְמָא , וְאִמְרוּ : אֲמֵן .

da-a-mi-ran' be-al-ma', ve-im-ru' : A-men'.  
that are spoken in the world , and say : Amen



Note: Exactly when and how the Kaddish originated is unknown, but it was not created all at once. Oldest section is "yehe shemeh raba..." which was probably in Solomon's temple, the first temple, initially in Hebrew, then translated into the people's language of later time, Aramaic. The first time "yitgadal" is mentioned is in the second century C.E., and it was well known then. Bibliography #8.